Kizh Vanam
(Thiruppavai Paasuram #08)

Ragam: Dhanyasi {8th melakarta (Thodi) janyam}


ARO: S G2 M1 P N2 S ||
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R1 S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(https://www.youtube.com/watch?v=ccx0QF32IIs)

Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse8.html

Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=mCGJ0OqtLAs

Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai08-class.mp3

Paasuram (Stanza)

keezh vaanam veLlenRu erumai siRu veedu *
mEyvaan parandhana kaaN mikkuLLai pillaigaLum *
pOvaan pOginRaaрайi(p) pOgaamal kaaththu * unnai(k)
koovuvaan vandhu ninROm * kOdhugalam udayi
paavaay ezhundhiraaay paadii(p) pRaRai kondu *
maavaay pILandhaanai mallarai maattiya *
dhEvaaadi dhEvanaai(ch) chenRu naam sEviththaal *
aavaavenRu aaraayndhu aruL ElOr em paavaay!

Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse8.html


Context: Andal’s thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal’s Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendidous qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

Pointing out the signs of dawn: the slow brightening of the lower skies, the buffaloes out to graze the tender dew laden grass. Sri Andal says to the next girl whom she is calling upon, — many of the girls are going out to worship, but leaving them aside, we are at your doorstep, please wake up and let’s get to the Lord ; the Lord who vanquished the demon Kesi in the form of a horse, the Lord who defeated the wrestler demons, the Lord who is the king of all kings and devas. When we sing and pray and get to Him, He is going to be so pleased that we sought him out instead of Him coming to us, that He will joyfully bless us and remove all our deficiencies.

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghuvaran): Oh beautiful girl full of uthaAham (kuthUhalam) for the Lord ! Day break is approaching as seen by the whitening of the Eastern sky from the earlier red hue linked with AruNOdhayam. Awaken ! The hungry buffaloes have been led to the pastures close to home (siRu Veedu mEyvAN) for their “breakfast ” of dewy grass. We have detained the other Gopis, who were ready to go to the place of vratham so that you can join with us all. We have assembled in front of your house to awaken you and take you with us . Please get up. If we sing about our Lord’s glory together , He will give us the vrathOpakaranams (Drum and other saumagraties)To observe our vratham .When we approach our Lord—who destroyed the asuran Kesi by tearing his mouth apart, and killed the wrestlers of Kama’s court—and prostrate before Him in all humility, that Lord (KrishNa), the Lord of all gods (Devaathi Devan) will be moved and have DayA for us and will inquire about our yOga KshEmam with great interest (aavA yenRu=haa haa yenRu) .

Sahitham: keezh vaanam veLlenRu erumai siRu veedu *

Meaning: Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago

[The lower horizon is brightening and the buffaloes are grazing the tender grass]
let go for a short time
(buffaloes and cows are let go to graze for a short time in the morning before they are milked)

Sahityam: mEyvaan parandhana kaaN mikkuLLa piLLaigaLum *
Meaning: started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)
[The animals, the birds and the young children all]

Sahityam: pOvaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu *
Meaning: ...going , those who are going (we have) stopped from going , waiting for you
[Instead calling everyone passing by we came]

Sahityam: koovuvaan vandhu ninROm *
Meaning: …calling (we) have come (and are) standing (you) happy
[unto you to call you, Oh girl of happy disposition]

Sahityam: paavaay ezhundhiraay paadi(p) paRai kondu *
Meaning: …girl wake up . Singing (and) observing paavai nOmbu
[Oh girl, wake up, sing along and seek boons]

Sahityam: maavaay piLandhaanai mallarai maattiya *
Meaning: …asura who came as a horse (He who) split (the) wrestlers (He who) conquered
[From the Lord of tore apart the demons and wrestlers]

Sahityam: dhEvaadhi dhEva(ch) chenRu naam sEviththaal *
Meaning: …of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship
[We will worship the King of all the Lords]

Sahityam: aavaavenRu aaraayndhu aruL ElOr en paavaay!
Meaning: …with compassion (He will) examine (our need) (and) bless (us) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[He will be pleased and bless us my girls ]

Sahityam: siRu veedu
(buffaloes and cows are let go to graze for a short time in the morning before they are milked)
Paasuram (Stanza)
keezh vaanam veLLenRu erumai siRu veedu *
mEyvaan parandhana kaaN mikkuLLa piLLaigaLum *
pOvaan pOginRaaraip(p) pOgaamal kaanthhu * unnai(k)
koovuvan vandhu ninROm * kOdhugalam udayia
paavaay ezhundhiraay paadi(p) paRa kondu *
maavaay piLandhaanai mallarai maatthyai *
dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEviththaal *
aavaavenRu aaraayndhu aruL ElOr em paavaay!

Sahityam: keezh vaanam veLLenRu erumai siRu veedu *
Meaning: Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago
[The lower horizon is brightening and the buffaloes are grazing the tender grass]
keezh vaanam eastern sky
veL brightening
erumai buffaloes
siRu veedu let go for a short time
(buffaloes and cows are let go to graze for a short time in the morning before they are milked)

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; ; G M - P D P G - pmG R - R S ; ; ; ; N S G - M P ; pmG M - pdpd P ||
Kee zh vaa- nam veL- - - - - LenRu - - - e ru mai si Ru vee- - - - - du *

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; ; G M - P D P G - gm Pdp mgG R - S ; ; ; ; N, s ; pmG - M P ; pmG M - pdpd P ||
Kee zh vaa- nam veL- - - - - LenRu - - - e ru mai si Ru vee- - - - - du *

Sahityam: mEyaan parandhana kaaN mikkuLLa piLLaigaLum *
Meaning: started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)
[The animals, the birds and the young children all]
mEyaan to graze
parandhana spread
kaaN look
mikkuLLa those who are remaining
piLLaigaLum girls

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; ; G M P - P P ; Pnp P ns D P | ; ; ; ; G M - P D P G pm dpGmg - R - S ; ||
mEy - vaan pa ran - - dhana- kaaN mi - kkUL-La piL—Lai- - - - ga Lum

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; ; G M P - P P ; Pnp P ns D P | ; ; ; ; G M - P D P G dpGmg - R - S ; ||
mEy - vaan pa ran - - dhana- kaaN mi - kkUL-La piL—Lai- - - - ga Lum

Sahityam: pOvaan pOginRaaraip(p) pOgaamal kaanthhu * unnai(k)
Meaning: those who are going (we have) stopped from going , waiting for you
[Instead calling everyone passing by we came]
pOvaan those who want to go
pOginRaaraip who are going
pOgaamal without going
kaanthhu waiting
unnai you

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; ; P pmmg M - P P ; snsn snsrs D P | ; ; ; ; P - nS S S S, g rsrn ; R, S , ||
pO vaan- - pO gin - - - Raa- rai - pO - - gaa mal kaal- thu - un nai

1 2 3 4 5 6 7 8
rsndpm - P mPdp mgM - P P ; snsn snsrs D P | ; ; ; ; P - nS S S S, g rsrn ; R, S , ||
pO vaan- - - pO gin - - - Raa- rai - pO - - gaa mal kaal- thu - un nai
Sahityam: Koovavaan vandhu ninROm * kOdhugalam udaya
Meaning: ...calling (we) have come (and) are standing (you) happy
[unto you to call you, Oh girl of happy disposition]

koovavaan to call
vandhu have come
ninROm we are standing

kOdhugalam happy
udaya with

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; nS- m G gr S - S S m- nsnd P - pn n S , | ; ; sR- n S- P d - m P mgpm dpmg R - R S ; ||
Koo-vu - vaan- van dhu- nin - - ROm - - kO- dhu - ga- la- mu - - - - - - daiya

; ; nS- g ; gr S - S S m- nsrs nd pm - pn n S , | ; ; gmpn sr ns pd mp mgpm dpmg R - R S ; ||
Koo-vu - vaan- van dhu- nin - - ROm - - kO- - dhu ga-la-mu - - - - - - daiya

Sahityam: Paavaay ezhundhiraaay paadi(p) paRai kondu *
Meaning: ... girl wake up. Singing (and) observing paavai nOmbu
[Oh girl, wake up, sing along and seek boons]

paavaay O girl!
ezhundhiraaay get up!
paadi sing
paRai kondu to get the boons

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; - P pmpmg M - P P : Pnp : ns D P | ; ; - G M - P D P G : pmG R - R S ; ||
Paa vaay - - e zhun - - dhi ray - - - paa - - di - pa Rai - - - kondu *

Sahityam: maavaay piLandhaaanai mallaarai maattiya *
Meaning: ... asura who came as a horse (He who) split (the) wrestlers (He who) conquered
[From the Lord of the lore apart the demons and wrestlers]

maavaay big mouth
piLandhaaanai he who split
mallaarai wrestlers
maattiya vanquished

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; - M M ; ; M M ; ; MP pmpmg ; | ; ; - G M - P D P G M dpmg R - R S ; ||
Maa vaay - pi Lan - - dhaa-nai- - - - mal - la - rai maa - - - - - tti ya

; ; - M M ; ; M M ; ; smPMP pmpmg ; | ; ; - G M - P D P G M dpmg R - R S ; ||
Maa vaay - pi Lan - - dhaa-- nai- - - - mal - la - rai maa- - - - - tti ya

Sahityam: dhEvaaadhi dhEvanai(ch) cheru naam sEviithaal *
Meaning: ... of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship
[We will worship the King of all the Lords]

dhEvaaadhi dhEva God of gods
cheru having gone
naam we
sEviithaal if we serve, worship

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; - P pmpmg M - P P ; nsnrs D P | ; ; - P . n S S ; S g rsrn ; R S ; ||
dhE vaa - - dhi dhE - - va - - nai- - - chen - Ru naam sE- - - vi thaal *
Additional Meanings: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp08.html

kIzh vaanam veLLenru erumai ciRu vItu * Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago

mEyvaan paran^thana kaaN mikkullLa piLLaikaLum * started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)

pOvaan pOkinRaaraip pOkaam al kaaththu * unnaik going , those who are going (we have) stopped from going , waiting for you

kUvuvaan van^thu ninROm * kOthukalamutaiya calling (we) have come (and are) standing (you) happy

paavaay ezhun^thiraa y paatip paRa ilai koNtu * girl wake up . Singing (and) observing paavai nOmbu

maavaay piLan^thaanai mallarai maattiya * asura who came as a horse (He who) split (the) wrestlers (He who) conquered

thEvaathi thEvanaic cenRu naam cEviththaal * of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship

aavaavenRu aaraayn^thu aruL with compassion (He will) examine (our need) (and) bless (us) .